

المجلة المغاربية للغات  
اللسانيات و التعليمية في المغرب

*Revue Maghrébine des Langues*

***PUBLICATIONS DU LABORATOIRE  
DE RECHERCHE EN LINGUISTIQUE  
DYNAMIQUE DU LANGAGE ET  
DIDACTIQUE***

**LABO 022 / 2000**

**Directeur de Publication**

**Farouk BOUHADIBA**

**Comité de lecture**

*F. BOUHADIBA (Algérie)*

*S. CARDEY (France)*

*S. CHAUDIRON (France)*

*C.FLUHR (France)*

*A.ELIMAM (Algérie)*

*S.M. LAKHDAR BARKA (Algérie)*

**Université d'Oran**

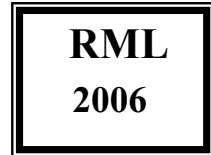
**Revue Annuelle – Année 2006, N° 4**

المجلة المغاربية للغات  
اللسانيات و التعليمية في المغرب



# REVUE MAGHREBINE DES LANGUES

Linguistique et Didactique au Maghreb



Université d'Oran  
Revue Annuelle – Année 2006 N° 4

**Editions Dar El Gharb 2006**

Les articles présentés ne doivent pas avoir fait l'objet d'une publication antérieure et les idées et opinions exprimées dans ces articles n'engagent que leurs auteurs. Il est interdit de reproduire intégralement ou partiellement, par photocopie ou autre moyen, le présent ouvrage sans autorisation préalable de l'éditeur.

مخبر في اللسانيات، دنا مكية اللغات والتعليمية



**Laboratoire en Linguistique, Dynamique du Langage  
et Didactique**

**Université d'Oran**

المجلة المغربية للغات  
اللسانيات و التعليمية في المغرب

**REVUE MAGHREBINE DES  
LANGUES**

**RML 4**

**Directeur de Publication**

**Farouk BOUHADIBA**

**Editions Dar El Gharb 2006**

Dépôt légal : 356 – 2008

ISBN : 978-9961-54-826-4

Editions Dar El Gharb

Cité 52 villa N° 101 ENSEP – Oran – Es-Sénia

Tél. : 041 58 17 82 / 58 85 52

**CET OUVRAGE EST DEDIE A LA  
MEMOIRE DE NOTRE CHER ET  
REGRETTE COLLEQUE**

**NORDINE MALKI**

**DE L'UNIVERSITE D'ORAN ES-SENIA**

**ET**

**DE NOTRE REGRETTE ETUDIANT DE**

**MAGISTER**

**NOUREDDINE ZAÏDOUNE**

**DE L'UNIVERSITE DE MOSTAGANEM**

## ***A la mémoire de Nordine Malki***

*Le Département d'Espagnol, les Hispanistes et le corps enseignant de l'Université d'Oran viennent de perdre un collègue enseignant et chercheur aux grandes capacités scientifiques.*

*Malki Nordine a été ravi brutalement par un infarctus qui a endeuillé soudainement toute sa famille, ses proches et amis, laissant un vide immense et inespéré à la fois. Suite à un parcours professionnel dans les différentes sphères administratives et dans des postes honorifiques, Malki Nordine est revenu à l'université, abandonnant définitivement la fonction journalistique, pour se consacrer exclusivement à la noble mission de l'enseignant qu'il avait délaissée provisoirement, reprenant ainsi la tâche de l'enseignement et de la recherche scientifique qu'il maîtrisait avec beaucoup d'aisance et succès.*

*Avenant, généreux et très amical, Malki Nordine avait un esprit fédérateur et savait travailler en équipe au sein du laboratoire de Recherche en Histoire de l'Algérie, de l'Afrique et de la Méditerranée occidentales où il avait réalisé un excellent travail de recherche bibliographique en publiant 2 volumes intitulés Bibliographie critique sur l'histoire de l'Algérie (XVI siècle à 1830) I-II, dans les Cahiers Maghrébins d'Histoire: Numéro hors série, Université d'Oran. Juin 1990.*

*Malki Nordine excellait dans recherche bibliographique sur l'Algérie. Cela nous rappelle plus spécialement sa thèse de Magister intitulée Historiografía española del siglo XVI sobre Argelia: Màrmol, Haedo y Suarez, rédigée en espagnol sous la direction du Prof. Emilio Sola et qui lui a valu la mention très bien avec les félicitations du Jury. Son dernier ouvrage intitulé Razzia, butin et esclavage dans l'Oranie du XVI siècle (dans le manuscrit de Diego Suarez), publié dans les Editions Dar El Gharb, résume, on ne peut mieux, sa passion pour l'histoire, son amour pour la patrie et son attachement à la recherche scientifique. Les dernières images et souvenirs récents qui restent gravés dans ma mémoire, me rappellent ces derniers moments ensemble dans le bureau de son ami intime Toufik, en train de remplir les PV de notes d'examen, avec un défilé incessant d'étudiants de fin de licence qu'il accueillait affablement et qui me laissait d'ailleurs admirateur, me rappelant son sourire de toujours, son amabilité et le sérieux d'antan que je lui connaissais.*

*Que Dieu lui accorde Sa miséricorde et l'accueille dans son vaste Paradis.*

***Ahmed ABI-AYAD***

Et

*A la mémoire de Noureddine ZAÏDOUNE*

## ذكري و ترحم

بقلوب راضية بقضاء الله وقدره تلقى أساتذة وطلبة اللغة الإنجليزية ماجيستر 2006 جامعة مستغانم وفاة المغفور له " زيدون نورالدين"، المتحصل على شهادة ليسانس في اللغة الإنجليزية وكان بصدد التحضير لشهادة الماجيستير لكن شاءت الأقدار أن توافيه المنية قبل أن يظفر إلى ما صبى إليه، كم تأمل وحلم بيوم المناقشة كيف لا وقد كان يقطع مئات الكيلومترات من ولاية النعامة إلى جامعة مستغانم. لم ولن ننسى اصرارك على بلوغ أهدافك سمة لمسناها فيك يوم عرفناك حين جمعنا جامعة مستغانم. يتقدم الأساتذة و جميع العمال بجامعة مستغانم بتعازيهم القلبية المقرونة بمشاعر العطف والمواساة وندعو الله العليّ القدير أن يتعمد الفقيد برحمته الواسعة وأن يسكنه فسيح جنانه وأن يلهم ذويهم جميل الصبر والسلوان.

" إِنَّ اللَّهَ وَإِن إِلَيْهِ رَاجِعُونَ "

*Le Professeur BOUHADIBA, F. et l'ensemble des collègues et étudiants; ainsi que le staff de la Faculté de Mostaganem, Département de Langues Etrangères, profondément touchés par le décès de leurs frère Noureddine ZAÏDOUNE, étudiant en Magistère en Didactique présentent en cette douloureuse tragédie et circonstance à ses parents et proches ainsi qu'à toute personne qui l'a cotoyé, leurs sincère condoléances et les assurent de leurs profonde sympathie. Que Dieu le Tout Puissant accorde au défunt sa sainte miséricorde et l'accueille en Son Vaste Paradis.*



## *Editorial*

C'est avec un immense regret et de profonds chagrins, alors que nous mettons ce numéro sous presse, que nous apprenons le décès de notre cher ami et collègue Nordine Malki ainsi que celui de notre cher étudiant en post-graduation à l'Université de Mostaganem, le défunt Noureddine Zaïdoune. Nous publions ce numéro de RML à leur mémoire.

Dans ce Numéro, l'article de BOUHADIBA, F et ADJAL, A. fait une réflexion d'ordre générale sur l'enseignement des langues étrangères alors que HAMZAOUI H. fait état d'un curriculum centré sur la métacognition pour permettre à l'élève de mieux gérer ses connaissances scolaires et extra-scolaires. HIRECHE, F. définit quant à elle des types de stratégies visant un apprentissage à long terme, ce qui rejoint en quelque sorte KAFI, Kh. et BESSADAT, N. qui s'intéressent respectivement dans leurs articles aux compétences à installer chez l'apprenant pour faire face à des situations problèmes nouvelles et non vécues au préalable. KRIDECH, A. nous fait part de ses réflexions sur la classe de FLE qu'il considère comme espace interculturel où la relation langue-culture est primordiale, alors que BENSEKAT, M. observe et analyse, sur la base de données du terrain, des interactions verbales en insistant sur l'apport de la recherche interactionniste et sociologique qui lui a permis de dégager les caractéristiques principales d'un discours interactionnel. BENOUAZ, S. s'intéresse également à l'interaction dans son article sur la didactique de spécialités. Il soutient l'idée de la nécessité d'un processus de connaissances basé non seulement sur l'objet à apprendre mais aussi sur

les outils conceptuels pour acquérir et mettre en application les connaissances acquises. BOUHADIBA, F. analyse en perspective les effets de l'implémentation d'une approche par les compétences en Algérie et son impact sur la formation du citoyen de demain et AIT OUAHIOUNE met le débat sur l'école au centre de ses réflexions en termes de compétences en insistant sur l'évaluation formative et formatrice tout en tenant compte de l'évaluation sommative et du droit à l'erreur.

L'article de MEFTAHA, Z. traite des stratégies d'apprentissage et l'apport indéniable des NTICE. Elle conclut en insistant qu'il s'agit en fait de trouver un équilibre entre l'enseignement dit traditionnel et la mise à profit de ces nouvelles technologies. BOUHADIBA, Z. fait une étude de cas sur l'apport de l'image et de son interprétation culturelle chez l'apprenant algérien.

Dans le volet Sociolinguistique, MILIANI, H. traite des innovations langagières, essentiellement lexicales, chez les jeunes en Algérie et ceci à travers une approche socio anthropologique alors que BOUKLI HACENE, A.R. s'inscrit dans le cadre d'un aménagement linguistique en Algérie en faisant un état des lieux avant de conclure que la pluralité des langues est beaucoup plus une richesse qu'une tare. Ceci est suivi par l'article de DENDANE, Z. qui traite de sociolinguistique urbaine et présente une série de graphes pour illustrer ses résultats statistiques sur les attitudes langagières et la variation linguistique à Tlemcen. BENHATTAB, A. conclut ce volet sociolinguistique par des observations sur les routines et stratégies d'emprunts chez les locuteurs berbères à Oran.

*Professeur BOUHADIBA Farouk*

## **TABLE DE MATIERES**

### **DIDACTIQUE**

*In Memoriam*

**MALKI Nordine**

**ZAÏDOUNE Noureddine**

<b>Editorial</b> .....	<b>7</b>
<i>Réflexion sur l'enseignement en général et celui des langues étrangères en particulier</i> .....	<b>17</b>
Pr. BOUHADIBA Farouk (Université d'Oran) Mr ADJAL Amar (ENSET Oran)	
<i>For the Implementation of a Curriculum Based on Metacognition</i> .....	<b>59</b>
HAMZAOUI Hafida (Université de Tlemcen)	
<i>Les stratégies d'apprentissage</i> .....	<b>75</b>
Hireche Fatiha (ENSET Oran)	
<i>Des objectifs aux compétences : application sur une situation problème</i> .....	<b>89</b>
KAFI Khaled (ENSET d'Oran)	
<i>L'approche par compétences en éducation</i> .....	<b>109</b>
Bessadat Noureddine (ENSET d'Oran)	
<i>La classe de FLE, un espace interculturel</i> .....	<b>121</b>
Abdelhamid KRIDECH	
<i>Analyse des interactions verbales en Milieu formel et/ou informel</i> .....	<b>135</b>
MALIKA BENSEKAT	
<i>La didactique de spécialités</i> .....	<b>153</b>
Séghir BENOUAZ (ENSET d'Oran)	
<i>The CBLT in Algeria: facts and findings</i> .....	<b>165</b>
BOUHADIBA Farouk (Université d'Oran)	
<i>La logique d'un programme par compétences</i> .....	<b>183</b>
AIT Ouahioune (ENSET d'Oran)	
<i>Stratégies d'apprentissage et NTICE</i> .....	<b>199</b>
MEFTAH Zahia (ENSET d'Oran)	
<i>The Picture and its Cultural Interpretation</i> .....	<b>229</b>
BOUHADIBA Zoulikha (Université d'Oran)	

## **TABLE DE MATIERES**

### **SOCIOLINGUISTIQUE**

- Innovations langagières et héritage linguistique chez les jeunes en Algérie:  
Une approche socio anthropologique* ..... 237**  
Hadj Miliani (Université de Mostaganem)
- Diversité des Langues, Aménagement et Politique Linguistique en Algérie :  
Etat des Lieux* ..... 261**  
BOUKLI-HACENE Abdou-Essamad S. Réda (Université d'Oran)
- Attitudes towards language variation in Tlemcen Speech Community* ..... 287**  
Zoubir DENDANE (Université de Tlemcen)
- Borrowing Routines in Berber* ..... 327**  
Benhattab Abdelkader (Université d'Oran)